

Журнал аборигенов Хоккайдо «Айну таймз» и эсперанто

Йокояма Хироюки, Эсперанто-лига острова Хоккайдо

Я слышал, что здесь, на Сахалине, проживает малая народность нивхи, которые стремятся сохранить свой язык и культуру, и это находит понимание у многих русских. На Хоккайдо тоже есть аборигены, которых зовут айну.

Я принимаю участие в работе Эсперанто-лиги острова Хоккайдо и одновременно сотрудничаю в журнале, выходящем на языке айну. И среди эсперантистов Хоккайдо есть подписчики на этот журнал.

В 1996 году активисты из народа айну создали клуб «Айнуго пэн курабу» и с 1997 года стали регулярно издавать журнал на языке айну «Айну Таймз». Я состою членом этого клуба с сентября 1999 года. Клуб издает этот журнал самостоятельно, чтобы избежать излишнего вмешательства нашего правительства. Клуб осуществляет свою деятельность за счет членских взносов и платы за подписку на журнал. Журнал выходит 3-4 раза в год. На сегодня уже вышло более 60 номеров.

В уставе клуба записано: «Долг членов клуба – охранять свободу слова, самовыражения и публикаций, содействовать выражению мнений на языке айну и распространять печатное издание по Японии и во всем мире». В журнале мы стараемся выразить на языке айну самые разнообразные аспекты современной жизни. У меня есть поручение от одного из учредителей клуба Каяно Сиро. Сам он по национальности айну, и он передает вам, сахалинцам, следующее послание: «На нашей планете живут люди, которые говорят на разных языках, принадлежат к разным нациям, исповедуют разные религии и являются гражданами разных стран. Но я хочу, чтобы каждому народу независимо от политики, проводимой его правительством, было гарантировано его неотъемлемое право на использование собственного языка».

В одиннадцатом номере журнала «Айну Таймз» я написал статью, в которой есть такие слова: «Esuperanto» itak anak usa oka mosir un utar, ukoyki somo ki no ukoysoytak kunine.

1887 pa ta “Poorando” mosir or un “Zamenhohu” sekore an kur asinno kar itak ne wa usa
oka mosir un utar uturano eywanke p ne ruwe ne.»

«Эсперанто – это язык, который был создан в 1887 году в Польше (в то время территория Российской империи) Заменгофом для того, чтобы люди разных стран могли мирно общаться с представителями других стран, чтобы люди разных стран могли пользоваться вместе этим языком» (издание, опубликованное клубом «Айнуго пэн курабу» в сентябре 1999 года).

Если вспомнить историю, то мы увидим, что представителей народа айну считали варварами и по этой причине их подвергали дискриминации и смотрели на них с предубеждением, их заставили жить, обратив в японцев, их лишили возможности обучаться на родном языке. Теперь становится ясно, что ответственность за возрождение языка айну должно нести японское правительство и японское общество. В этом смысле для воплощения этой идеи нужно, чтобы мы нашли понимание не только у народа айну, но и у японцев.

Мировое движение эсперантистов добилось в 1996 году принятия «Пражского манифеста», в котором ясно обозначено «Право на язык» и «Многоязычие». Я перевел этот манифест на язык айну.

Давайте же прилагать усилия для того, чтобы мы вместе на Сахалине и на Хоккайдо пришли к пониманию необходимости преодолеть языковые барьеры и уважать языки наших стран.

Вы можете обращаться с вопросами к: Йокояма Хироюки (на эсперанто, японском языке или по-русски – просьба писать просто и понятно) hokkaido_esp_ligo@yahoo.co.jp

Вэб-страница журнала «Айну Таймз» (на эсперанто)

<http://www.geocities.jp/aynuitak/CxuViKonasAynutimes.htm>

Пражский Манифест

Мы, участники всемирного движения за развитие и распространение эсперанто, обращаемся в настоящем манифесте ко всем правительствам, международным организациям и людям доброй воли; заявляем о нашей решимости и дальше действовать в соответствии с изложенными ниже целями и предлагаем каждой организации и каждому человеку присоединиться к нашей деятельности.

Опубликованный в 1887 г. как проект вспомогательного языка для международного общения, быстро развившийся в жизнеспособный и выразительный язык, эсперанто уже более ста лет объединяет людей поверх языковых и культурных барьеров. За это время цели сторонников эсперанто не потеряли своего значения и актуальности. Ни всемирное использование нескольких национальных языков, ни технический прогресс в области коммуникации и связи, ни создание новых методов преподавания иностранных языков, не смогут реализовать на практике следующие принципы, которые мы считаем основополагающими для справедливого и эффективного устройства международного языкового общения.

1. ДЕМОКРАТИЧНОСТЬ

Система общения, которая даёт постоянные привилегии одним, но требует от других годы усилий для приобретения меньших возможностей, недемократична в своей основе. Хотя эсперанто, как и любой язык, не является совершенным, он значительно превосходит всех своих конкурентов в сфере равноправного международного языкового общения.

Мы считаем, что языковое неравенство вызывает неравенство вообще на всех уровнях, включая международный. Мы — движение за демократическое общение.

2. НАДНАЦИОНАЛЬНОЕ ВОСПИТАНИЕ

Каждый национальный язык привязан к определённой культуре и народу (народам). Например, школьник, изучающий английский язык, получает знания о культуре, географии и политике англоязычных стран, особенно США и Великобритании. Школьник, изучающий эсперанто, получает знания о мире без границ, в котором каждая страна представляется родным домом.

Мы считаем, что воспитание посредством любого национального языка связано с определённым мировоззрением. Мы — движение за наднациональное воспитание.

3. ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ

Лишь небольшой процент изучающих иностранный язык овладевает им. Полное овладение эсперанто возможно даже при самостоятельном изучении. Различные исследования показали пропедевтическую значимость эсперанто для изучения других языков. Эсперанто рекомендуется также в качестве основы для развития языкового сознания учащихся.

Мы считаем, что сложность национальных языков всегда будет препятствием для многих учащихся, которые получили бы несомненную пользу от усвоения второго языка. Мы — движение за эффективное преподавание языков.

4. МНОГОЯЗЫЧИЕ

Сообщество эсперантистов является одним из немногих всемирных языковых сообществ, все члены которого без исключения двуязычны или многоязычны. Каждый член этого сообщества принял решение изучить хотя бы один язык, кроме родного, на разговорном уровне. Во многих случаях это ведёт к изучению многих языков и привязанности к ним, и, как правило, к расширению кругозора.

Мы считаем, что все люди, говорящие на разных языках, больших и малых, должны располагать реальной возможностью овладеть вторым языком на высоком уровне общения. Мы — движение за предоставление этой возможности.

5. ЯЗЫКОВЫЕ ПРАВА

Неравноправное распространение власти между языками — источник постоянного языкового давления и прямого языкового гнёта для большинства населения планеты. В среде эсперантистов благодаря взаимному стремлению к компромиссу, люди, говорящие на больших и малых, официальных и неофициальных языках, встречаются на нейтральной территории. Такое равновесие между языковыми правами и ответственностью создало прецедент для развития и изучения альтернативных способов преодоления языкового неравенства и решения языковых конфликтов.

Мы считаем, что существующая диспропорция в сфере применения языков подрывает гарантии равноправия вне зависимости от языка, провозглашённые во многих международных соглашениях. Мы — движение за языковые права.

6. РАЗНОЯЗЫЧИЕ

Правительства разных стран склонны рассматривать разноразличия как препятствие общению и развитию. Однако для сообщества эсперантистов разноразличия представляется постоянным и неотъемлемым источником богатства. В соответствии с этим, каждый язык, равно как и каждый вид в живой природе, ценен сам по себе и требует защиты и поддержки.

Мы считаем, что политика коммуникации и развития, если она не основана на уважении и поддержке всех языков, обрекает большинство языков мира на исчезновение. Мы — движение за разноразличия.

7. ОСВОБОЖДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Каждый язык освобождает и закрепощает своих носителей, представляя им возможность общаться между собой и препятствуя общению с иноязычными. Задуманный как средство международного общения, язык эсперанто является одним из реально действующих великих проектов освобождения человека — проект, позволяющий каждому принять личное участие в человеческом сообществе, сохраняя прочные связи со своими культурными и языковыми корнями, но не ограничиваясь ими.

Мы считаем, что исключительное использование национальных языков неизбежно приводит к возникновению барьеров на пути к обретению свободы самовыражения, общения и сотрудничества. Мы — движение за освобождение человека.

Прага, 1996 г.

Пражский Манифест (на языке айну)

http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/AinaManifestoDePrago_eo.htm

Пражский Манифест (на японском)

http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/prago/praga_japana.pdf